

Conciertos del Auditorio

TEMPORADA 2020–2021. Auditorio Príncipe Felipe I Oviedo

Joyce DiDonato, mezzosoprano

Craig Terry, piano

VIERNES 8 DE ENERO

2021

MEDIDAS COVID

- Rogamos lleguen al auditorio con la antelación suficiente para que la entrada se haga de manera ordenada, evitando aglomeraciones, respetando las señales de circulación, así como las indicaciones que en cualquier momento pueda hacer el personal del recinto.
- Todas las puertas contarán con dispensadores de gel hidroalcohólico y su uso será obligatorio para acceder al recinto.
- El uso de la mascarilla es obligatorio en todo momento.

NORMAS GENERALES

- No se permitiría el acceso a la sala o permanecer en las bocas de acceso una vez comenzado el concierto , hasta la pausa establecida.
- Está prohibido introducir comida o bebida en la sala.
- Está absolutamente prohibido cualquier tipo de filmación, grabación o realización de fotografías en el interior de la sala.

Se ruega:

- La máxima puntualidad.
- No olvide apagar su móvil y alarmas en los relojes antes del inicio de la función.
- No desenvolver caramelos, ni abrir ni cerrar bolsos de forma ruidosa.
- Mitigar con un pañuelo las toses repentinas, sobre todo en los momentos lentos.
- No abandonar su localidad mientras esta saludando el director y hasta que los músicos no abandonen la sala, la salida será de forma escalonada atendiendo las indicaciones del personal de sala.



OVIEDO.es
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA

fundación



Joyce DiDonato & Craig Terry

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

F. J. Haydn (1732-1809)

Arianna a Naxos, Hob.XXVIb:2

Recitativo: *Teseo mio ben, dove sei tu?*

Aria: *Dove sei, mio bel tesoro?*

Recitativo: *Ma, a chi parlo?*

Aria: *Ab! che morir vorrei*

G. Mahler (1860- 1911)

Rückert-Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder

Ich atmet' einen linden Duft!

Liebst du um Schönheit

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Um Mitternacht

Duración primera parte: 45 minutos aprox.

Descanso: 20 minutos

SEGUNDA PARTE

Cleopatra

J. A. Hasse (1699 –1783)

“Morte col fiero aspetto”. *Marc’Antonio e Cleopatra*.

G. F. Händel (1685- 1759)

“E pur così in un giorno...Piangerò la sorte mia”.

Giulio Cesare in Egitto.

H. Berlioz (1803- 1869)

“Ah!, Ah!, Je vais mourir... Adieu fière cité”.

Aria de Didon de *Les Troyens*

.....

Cabaret Songs:

G. Giordani (1751- 1798)

Caro mio ben

Arreglos: Craig Terry

A. Parisotti (1853-1913) / **S. Rosa** (1615-1673)

Se tu m'ami / Star Vicino

Arreglos: Craig Terry

D. Ellington (1899- 1974)

(In My) Solitude

Arreglos: Craig Terry

É. Piaf (1915- 1963)

La Vie en Rose

Arreglos: Craig Terry

Duración segunda parte: 35 minutos aprox.

5

Joyce DiDonato

mezzosoprano

8

Craig Terry

piano

9

Textos

“El asombroso y alegre arte de Joyce DiDonato nos recuerda que en cualquier generación hay algunos gigantes. Joyce no sólo es una gran artista, valiente e inspiradora, una de las mejores cantantes de nuestro tiempo, sino que también es una presencia transformadora en las artes. Los que conocen su repertorio se asombran de sus dones, y los que no saben nada de él son captados instantáneamente. Joyce canta y el mundo de repente se vuelve más brillante. Ella nos obliga a escuchar activamente, a escuchar cosas de nuevo “.

Jake Heggie, *Gramophone*



© Chris Singer

Joyce DiDonato

mezzosoprano

Ganadora de varios premios Grammy y ganadora del Premio Olivier 2018 por «Logros sobresalientes en Ópera», Joyce DiDonato, nacida en Kansas, embelesa al público de todo el mundo y ha sido proclamada “quizás la cantante femenina más potente de su generación” por *New Yorker*. Con una voz “nada menos que oro de 24 quilates” según *The Times*, Joyce se ha elevado a la cima de la industria como intérprete y defensora feroz de las artes, ganando también prominencia

internacional tanto en óperas de Händel y Mozart, como a través de su amplia y aclamada discografía, o por los papeles de bel canto de Rossini y Donizetti.

Cada vez más solicitada en los circuitos de conciertos y recitales, recientemente ha tenido residencias en el Carnegie Hall y en el Barbican Center de Londres; realizó numerosas giras por los Estados Unidos, Sudamérica, Europa y Asia, y apareció como solista invitada en la BBC Last Night of the Proms.

Entre los más destacados de sus recientes conciertos se incluyen los realizados con la Orquesta Sinfónica de Chicago con Riccardo Muti, la Filarmónica de Berlín con Sir Simon Rattle, la Orquesta Révolutionnaire et Romantique con Sir John Eliot Gardiner, la Orquesta de Filadelfia con Yannick Nézet-Séguin, la Orquesta de la Academia Santa Cecilia y la Orquesta Nacional de la

Juventud Estados Unidos con Sir Antonio Pappano.

En ópera, sus papeles más recientes incluyen Dido en *Les Troyens* en la Ópera Estatal de Viena; Sesto en *Cendrillon* y Adalgisa en *Norma* en la Metropolitan Opera; *Agrippina* en concierto con Il Pomo d'Oro con Maxim Emelyanchev; Hermana Helen *Dead Man Walking* en el Teatro Real de Madrid y el Barbican Centre de Londres; *Semiramide* en la Ópera Estatal de Baviera y Royal Opera House, y Charlotte *Werther* en la Royal Opera.

En la temporada 19/20, Joyce ve su debut en escena como Agrippina en una nueva producción en la Royal Opera House; regresa a la Metropolitan Opera como Agrippina y Charlotte en *Werther*, y actúa como Semiramide en el Liceu de Barcelona. Ella es la *Perspectives Artist 19/20* del Carnegie Hall con apariciones acompañada por la Orquesta Sinfónica de

Chicago bajo la batuta de Muti; con Nezet-Séguin en recital interpretando el *Winterreise* de Schubert; un concierto de música de cámara “Joyce & Friends” junto con el Cuarteto Brentano y el pianista Byran Wagorn; un programa inspirado en el barroco: *My favorite things* con Il Pomo d’Oro; así como clases magistrales transmitidas en vivo. También con Il Pomo d’Oro, en esta temporada, lleva a cabo la gira final de su álbum *In War & Peace* a Sudamérica, que culmina en Washington D. C., así como una gira europea y estadounidense de *My Favorite Things*. Otros proyectos destacados incluyen una gira con la Orchestre Métropolitain dirigida por Nézet-Séguin; una gira por el lanzamiento de su último álbum *Songplay* en Europa y grabaciones en concierto de *Roméo y Juliette* de Berlioz con John Nelson y la Orquesta Filarmónica de Estrasburgo.

Artista exclusiva de Erato
/ Warner Classics. La

galardonada discografía de Joyce incluye *Les Troyens*, que en 2018 ganó en la categoría de “grabación (ópera completa)” en los Premios Internacionales de Ópera; el “premio de Ópera” en los Premios de la Revista de la Música de la BBC y la “grabación del año” del Gramophone. Tiene en su haber una extensa discografía. Otros álbumes recientes incluyen *Songplay*, *In War & Peace*, que ganó el Premio Gramophone al “mejor recital” 2017, *Stella di Napoli*, su *Diva Divo* y *Drama Queens*, ganadoras del Grammy. Otros honores incluyen los premios Gramophone “artista del año” y “recital del año”, y la admisión en el Gramophone Hall of Fame.

*Nota: Algunos de los proyectos que se mencionan en la temporada 19/20 se han mantenido en la biografía como muestra de sus compromisos habituales, pero, lamentablemente, han sido cancelados o postpuestos debido a la situación por la COVID-19.



© Simon Pauly

Craig Terry

Piano

El pianista y arreglista musical ganador del premio Grammy, Craig Terry, disfruta de una carrera internacional actuando regularmente con los principales cantantes e instrumentistas del mundo. Actualmente Craig Terry es director musical de The Patrick G. and Shirley W. Ryan Opera Center, en la Lyric Opera de Chicago, después de haber trabajado durante once temporadas como asistente de dirección.

Anteriormente, desempeñó su actividad como director asistente en la Metropolitan Opera, después de unirse al Programa de Desarrollo de Jóvenes Artistas Lindemann. Terry ha actuado con vocalistas tan apreciados como Jamie Barton, Stephanie Blythe, Christine Brewer, Lawrence Brownlee, Nicole Cabell, Sasha Cooke, Eric Cutler, Danielle de Niese, Joyce DiDonato, Giuseppe Filianoti, Renée Fleming, Susan Graham, Denyce Graves, Bryan Hymel, Brian Jagde, Joseph Kaiser, Quinn Kelsey, Kate Lindsey, Ana María Martínez, Eric Owens, Ailyn Perez, Nicholas Phan, Susanna Phillips, Luca Pisaroni, Patricia Racette, Hugh Russell, Bo Skovhus, Garrett Sorenson, Heidi Stober, Christian Van Horn, Amber Wagner, Laura Wilde y Catherine Wyn-Rogers. Ha colaborado como músico de cámara con miembros de la Metropolitan Opera Orchestra, la Lyric Opera of Chicago Orchestra, la Gewandhaus Orchester y el Pro Arte String Quartet.

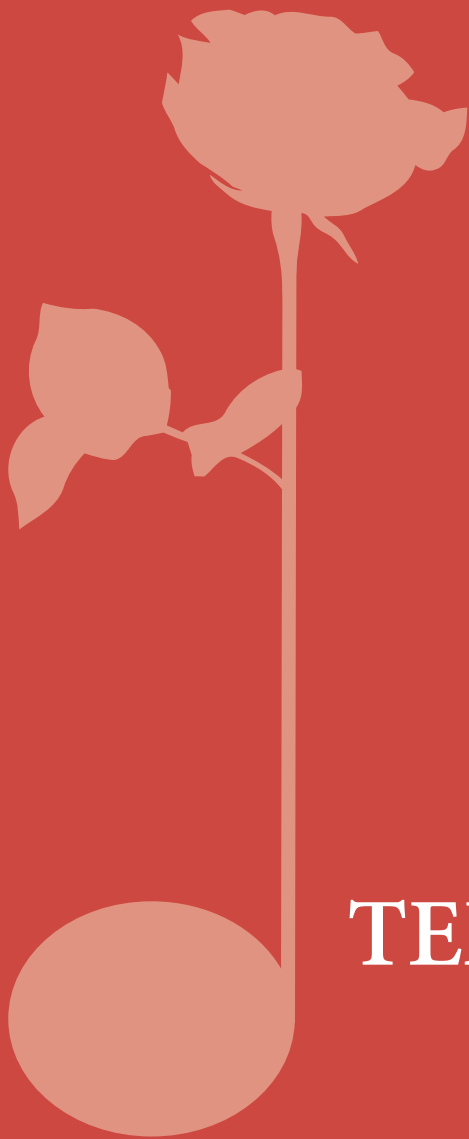
La temporada de recitales 2020-21 incluye conciertos en América del Norte y Europa, con artistas como Stephanie Blythe, Christine Brewer, J’Nai Bridges, Lawrence Brownlee, Joyce DiDonato, Christine Goerke, Jonathan Johnson, Will Liverman, Ana María Martínez, David Portillo, Patricia Racette, Hugh Russell y Laura Wilde.

Es director artístico de *Beyond the Aria*, una serie de recitales muy aclamada que ahora está en su séptima temporada con entradas agotadas, presentada por el Harris Theatre en colaboración con el Ryan Opera Center y Lyric Opera of Chicago.

La discografía de Craig Terry incluye cuatro grabaciones recientemente publicadas: *Diva on Detour* con Patricia Racette; *As Long As There Are Songs* con Stephanie Blythe, y *Chanson d’Avril* con Nicole Cabell. Su último proyecto de grabación con Joyce DiDonato, *Songplay*, lanzado por Warner Classics, recibió el premio Grammy 2020

al “mejor álbum vocal clásico solista”. Craig Terry es oriundo de Tullahoma, Tennessee, recibió una Licenciatura en Música en Educación Musical de la Universidad Tecnológica de Tennessee, continuó sus estudios en la Universidad Estatal de Florida y recibió una Maestría en Música en Piano Colaborativo de la Escuela de Música de Manhattan, donde era alumno del pianista Warren Jones.





TEXTOS

F. J. Haydn (1732-1809)*Arianna a Naxos, Hob.XXVIb:2*

Texto: Anónimo

Teseo mio ben! Ove sei? Ove sei tu?
 Vicino d'averti mi pareo,
 ma un lusinghiero sogno fallace
 m'ingannò.
 Già sorge in ciel la rosea Aurora
 e l'erbe e i fior colora.
 Febo uscendo dal mar col crine
 aurato.

Sposo! Sposo adorato,
 dove guidasti il piè?
 Forse le fere ad inseguir ti
 chiama il tuo nobile ardor!

Ah! vieni, o caro, ed offrirò
 più grata preda a tuoi lacci.
 Il cor d'Arianna amante
 che t'adora costante,
 stringi con nodo più tenace
 e più bella la face
 splenda del nostro amor.
 Soffrir non posso
 d'esser da te diviso un sol
 momento.

Ah! di vederti, o caro,
 già mi stringe il desio.
 Ti sospira il mio cuor.
 Vieni! Vieni, idol mio.

¡Teseo, mi amor! ¿Dónde estás?
 Me pareció sentirte a mi lado,
 ¡pero un agradable y falaz sueño
 me engañó!
 Ya se levanta en el cielo la
 rosada aurora iluminando
 prados y flores.
 Febo, surge del mar con su
 dorada cabellera.

¡Esposo! Esposo amado,
 ¿dónde te has ido?
 ¡Tal vez las fieras que persigues
 despiertan tu noble ardor!

¡Ah, ven, querido, y te ofreceré
 la más grata presa para tus
 trampas!
 El amante corazón de Ariadna,
 que te adora fielmente,
 te sujeta con fuertes nudos,
 y el rostro brilla más hermoso
 que nuestro amor.
 Sufro al separarme de ti
 un solo momento.

¡Ah, solo verte, amor mío,
 y ya me oprime el deseo!
 Por ti suspira mi corazón.
 ¡Ven, oh ven, ídolo mío!

Aria

Dove sei, mio bel tesoro?
 Chi t'invola a questo cor?
 Se non vieni, io già mi moro,
 nè resisto al mio dolor.
 Se pietà de avete, o Dei,
 secondate i voti miei,
 a me torni il caro ben.
 Dove sei? Teseo! Dove sei?

Recitativo

Ma, a chi parlo?
 Gli accenti Eco ripete sol.
 Teseo non m'ode,
 Teseo non mi risponde,
 e portano le voci e l'aure e
 l'onde.
 Poco da me lontano esser egli
 dovria.
 Salgasi quello che più d'ogni
 altro s'alza alpestre scoglio, ivi
 lo scoprirò.
 Che miro? O stelle! Misera me!
 Quest'è l'argivo legno!
 Greci son quelli! Teseo!
 Ei sulla prora!
 Ah! m'ingannassi almen...
 no, no, non m'inganno.
 Ei fugge, ei qui mi lascia in
 abbandono.

Aria

¿Dónde estás, mi bello tesoro?
 ¿Quién te arrancó de mi
 corazón?
 Si no vienes moriré, pues no
 resisto el dolor.
 Si tenéis piedad ¡oh dioses!
 escuchad mi oración
 y devolvedme mi querido bien.
 ¿Dónde estás? ¡Teseo! ¿Dónde
 estás?

Recitativo

Pero, ¿a quién hablo?
 Las palabras solo Eco repite.
 Teseo no me oye,
 Teseo no me responde
 y se llevan las voces el viento y
 las olas.
 Él no debería estar lejos de mí.
 Si subo a lo más alto de aquella
 roca, allí lo descubriré.
 ¿Qué veo?,
 ¡Oh, estrellas
 ¡Infeliz de mí!
 ¡Una nave argiva!
 ¡Son griegos!, ¡Teseo!
 ¡Es él el que está en la proa!
 ¡Ah, pero podría
 equivocarme!.
 ¡No, no, no me engaño!
 Huye y me abandona.

Più speranza non v'è, tradita io sono.

Teseo! Teseo! M'ascolta! Teseo!
 Ma ohimè, vaneggiò!
 I flutti e il vento lo involano
 per sempre agli occhi miei.
 Ah! siete ingiusti, o Dei,
 se l'empio non punite!
 Ingrato! Ingrato!
 Perché ti trassi dalla morte?
 Dunque tu dovevi tradirmi?
 E le promesse? E i giuramenti
 tuoi?
 Spergiuro! Infido!
 Hai cor di lasciarmi?
 A chi mi volgo?
 Da chi pietà sperar?
 Già più non reggo, il piè vacilla
 e in così amaro istante sento
 mancarmi in sen l'alma
 tremante.

Aria

Ah! che morir vorrei
 in sì fatal momento,
 ma al mio crudel tormento
 mi serba ingiusto il ciel.
 Misera abbandonata,
 non ho chi mi consola,
 chi tanto amai s'involò,
 barbaro ed infedel.

No queda esperanza,
 he sido engañada.

¡Teseo!, ¡Teseo!, ¡Óyeme, ¡Teseo!
 ¡Ay de mí, deliro!
 Las olas y el viento lo alejaron
 para siempre de mi vista.
 ¡Ah, sois injustos, oh dioses,
 si no castigáis al traidor!
 ¡Ingrato! ¡Ingrato!,
 ¿Por qué te traje de la muerte?
 ¿Por qué me has traicionado?
 ¿Y las promesas? ¿y tus
 juramentos?
 ¡Perjuro!, ¡Infiel!
 ¿Tienes corazón para dejarme?
 ¿En quién podré confiar?
 ¿De quién esperar compasión?
 Ya no resisto más, mis pies
 vacilan y en este amargo
 instante siento el alma
 temblorosa abandonar mi seno.

Aria

¡Ah! Morir querría
 en tan fatal momento,
 pero a un cruel tormento
 me condena el injusto cielo.
 Mísera y abandonada,
 no tengo quien me consuele,
 el que tanto amé ha huido,
 ¡bárbaro e infiel!

Rückertlieder**Música: G. Mahler** (1860 - 1911)**Textos: F. Rückert** (1788 - 1866)**Blicke mir nicht in die Lieder**

Blicke mir nicht in die Lieder!
 Meine Augen schlag' ich
 nieder,
 Wie ertappt auf böser Tat.
 Selber darf ich nicht getrauen,
 Ihrem Wachsen zuzuschauen.
 Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
 Lassen auch nicht zu sich
 schauen,
 Schauen selbst auch nicht zu.
 Wenn die reichen Honigwaben
 Sie zu Tag gefördert haben,
 Dann vor allen nasche du!

Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
 Im Zimmer stand
 Ein Zweig der Linde,
 Ein Angebinde
 Von lieber Hand.
 Wie lieblich war der
 Lindenduft!

¡No mires mis canciones!

¡No mires mis canciones!
 Bajo mis ojos al suelo
 como si hubiese hecho algo malo.
 Ni siquiera yo mismo
 me atrevo verlas crecer.
 ¡Tu curiosidad es una traición!

Cuando las abejas construyen
 sus celdas no se observan entre
 ellas, ni tampoco se observan a sí
 mismas.
 Mas cuando los ricos panales
 salgan a la luz del día,
 ¡entonces serás la primera en
 probarlos!

¡Respiro una suave fragancia!

¡Respiro una suave fragancia!
 Mi alcoba la adorna
 una rama de tilo,
 regalo
 de una mano amada.
 ¡Qué delicioso era el perfume
 del tilo!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
 Das Lindenreis
 Brachst du gelinde!
 Ich atme leis
 Im Duft der Linde
 Der Liebe linden Duft.

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
 O nicht mich liebe!
 Liebe die Sonne,
 Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
 O nicht mich liebe!
 Liebe der Frühling,
 Der jung ist jedes Jahr!
 Liebst du um Schätze,
 O nicht mich liebe.
 Liebe die Meerfrau,
 Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
 O ja, mich liebe!
 Liebe mich immer,
 Dich lieb' ich immerdar.

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden

¡Qué delicioso el aroma del tilo!
 La rama de tilo
 que tan dulcemente quebraste!
 Aspiro suavemente el aroma del
 tilo que es el dulce aroma
 del amor.

Si amas la belleza

Si amas la belleza,
 ¡oh, no me ames!
 ¡Ama al sol,
 que tiene cabellos dorados!

Si amas la juventud,
 ¡oh, no me ames!
 ¡Ama la primavera,
 que es joven cada año!
 Si amas las riquezas,
 ¡oh, no me ames!
 ¡Ama a la sirena,
 dueña de brillantes perlas!

Si amas el amor,
 ¡oh, sí, ámame!
 ¡Ámame siempre,
 yo te amaré eternamente!

He abandonado el mundo

He abandonado el mundo

gekommen,
 Mit der ich sonst viele Zeit
 verdorben,
 Sie hat so lange nichts von mir
 vernommen,
 Sie mag wohl glauben, ich sei
 gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran
 gelegen,
 Ob sie mich für gestorben hält,
 Ich kann auch gar nichts sagen
 dagegen,
 Denn wirklich bin ich
 gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem
 Weltgetümmel,
 Und ruh' in einem stillen
 Gebiet!
 Ich leb' allein in meinem
 Himmel,
 In meinem Lieben, in meinem
 Lied!

Um Mitternacht

Um Mitternacht
 Hab' ich gewacht
 Und aufgeblickt zum Himmel;
 Kein Stern vom Sternengewimmel
 Hat mir gelacht
 Um Mitternacht.

en el que malgasté mucho
 tiempo,
 ¡hace tanto que ella
 no sabe de mí,
 que bien
 puede pensar
 que he muerto!

Poco me importa
 que me crea muerto;
 no puedo decir nada
 en contra
 pues realmente
 estoy muerto para el mundo.

¡Estoy muerto
 para el bullicioso
 mundo
 y reposo en un lugar
 tranquilo!
 ¡Vivo solo en mi cielo,
 en mi amor,
 en mi canción!

A medianoche

A medianoche
 desperté
 y miré al cielo;
 ni una estrella del firmamento
 me sonrió
 a medianoche.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpf' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

A medianoche
mi mente
encontró oscuras barreras
mas ningún pensamiento
luminoso me trajo consuelo
a medianoche.

A medianoche
presté atención
a los latidos de mi corazón;
sólo un pulso de tristeza
me invadió
a medianoche.

A medianoche
entablé la lucha,
¡oh, humanidad! de tu
sufrimiento; mas no pude
sentenciarla ni
con toda mi fuerza
a medianoche.

¡A medianoche
puse mis fuerzas
en tus manos!
¡Señor! ¡Sobre la vida y la
muerte, tú eres el centinela
a medianoche!

“Morte col fiero aspetto”. *Marc’Antonio e Cleopatra.***Música: J. A. Hasse (1699 –1783)****Libreto: F. Ricciardi**

Morte col fiero aspetto
orror per me non ha,
s’io possa in libertà
morir sul trono mio,
dove regnai.

L’anima uscir dal petto
libera spera ognor,
sin dalle fasce ancor
sì nobile desio
meco portai.

El fiero aspecto de la muerte
no me causa horror,
siempre que pueda en libertad
morir sobre mi trono,
desde el que reiné.

El alma espera siempre
abandonar libre el cuerpo,
desde la infancia
ese noble deseo
siempre porté.

“E pur così in un giorno.... Piangerò la sorte mia”

de Giulio Cesare in Egitto

Música: **G. F. Händel** (1685- 1759)

Libreto: **N. F. Haym** (1678- 1729)

Cleopatra

E pur così in un giorno
perdo fasti e grandezze? Ahi
fato rio!

Cesare, il mio bel nume, è forse
estinto;

Cornelia e Sesto inermi son, né
sanno darmi soccorso.

O dio!

Non resta alcuna speme al viver
mio.

Piangerò la sorte mia,
sì crudele e tanto ria,
finché vita in petto avrò.
Ma poi morta d'ogn'intorno
il tiranno e notte e giorno
fatta spettro agiterò.

Cleopatra

¿Así pierdo en un día
fastos y grandezas?

¡Cruel destino!

César, mi ídolo,
quizás ha muerto;

Cornelia y Sexto están
indefensos y no pueden
socorrerme. ¡Oh, Dios!

No queda esperanza para mi
vida.

Lloraré mi suerte
tan cruel y tan dura,
mientras tenga vida y aliento.
Pero ya muerta, por todas
partes, aterrizando al tirano
noche y día
rondará mi espectro.

“Ah!, Ah!, Je vais mourir... Adieu frère cité”.

Aria de Didon de *Les Troyens*

Libreto y Música: H. Berlioz (1803- 1869)

Dido

Ah! Ah!
 Je vais mourir...
 Dans ma douleur immense
 submergée
 Et mourir non vengée!...
 Mourons pourtant! Oui,
 puise-t-il frémir
 A la lueur lointaine de la
 flamme de mon bûcher!
 S'il reste dans son âme
 quelque chose d'humain.
 Peut-être il pleurera sur mon
 affreux destin.
 Lui, me pleurer!...
 Énée!... Énée!...
 Oh,! mon âme te suit,
 A son amour enchaînée,
 Esclave, elle l'emporte en
 l'éternelle nuit...
 Vénus! rends-moi ton fils!...
 Inutile prière
 D'un coeur qui se déchire!...
 A la mort tout entière
 Didon n'attend plus rien que
 de la mort.

Dido

¡Ah! ¡Ah!
 Voy a morir...
 ¡Sumergida en un inmenso
 dolor y sin ser vengada!...
 ¡Muramos, pues!
 ¡Sí, puede que él tiemble ante
 el brillo lejano
 de la llama de mi hoguera!
 Quizá quede en su alma un
 poco de piedad.
 Puedes ser que llore por mi
 horroroso destino.
 ¡Él me llorará!...
 ¡Eneas! ¡Eneas!
 ¡Oh!, mi alma te sigue,
 encadenada, esclava,
 hacia la noche eterna...
 ¡Venus! ¡Devuélveme a tu hijo!
 ¡Inútil plegaria de un corazón
 que se desgarró!
 La muerte,
 Dido solo espera
 la muerte.

Adieu, fière cité,
qu'un généreux effort
Si promptement élève florissante;

Ma tendre soeur
qui me suivis errante,
Adieu, mon peuple, adieu;
adieu, rivage vénéré,
Toi qui jadis m'accueillis
suppliante;
Adieu, beau ciel d'Afrique,
astres que j'admire
Aux nuits d'ivresse et d'extase
infinie;
Je ne vous verrai plus, ma
carrière est finie!...

¡Adiós, orgullosa ciudad,
a la que un generoso esfuerzo
hizo floreciente!

Mi tierna hermana que me
sirvió errante, adiós.
Adiós, a mi pueblo.
Adiós, playas veneradas,
que lo acogisteis.
Adiós, bello cielo africano,
estrellas que admiré
en las noches de embriaguez y
éxtasis infinito.
¡Ya no os veré más,
mi camino
ha terminado!...

Caro mio ben**Música: G. Giordani (1751- 1798)****Texto: Anónimo****Caro mio ben**

Caro mio ben,
Credimi almen,
Senza di te
Languisce il cor.

Caro mio ben,
Senza di te
Languisce il cor.

Il tuo fedel
Sospira ognor.
Cessa, crudel,
Tanto rigor!

Cessa, crudel,
Tanto rigor.
Tanto rigor!

Caro mio ben
Credimi almen,
Senza di te
Languisce il cor.

Caro mio ben
Credimi almen,
Senza di te
Languisce il cor.

Mi bien amado

Mi bien amado,
créeme al menos ,
sin ti
languidece mi corazón.

Mi bien amado,
sin ti
languidece mi corazón.

Tuyo fiel
suspira siempre.
Deja, cruel,
tanta dureza.

Deja, cruel,
tanta dureza.
¡Tanta dureza!

Mi bien amado,
créeme al menos,
sin ti
languidece mi corazón.

Mi bien amado,
créeme al menos,
sin ti
languidece mi corazón.

*Se tu m'ami / Star Vicino*Música: **A. Parisotti** (1853-1913) / **S. Rosa** (1615-1673)Texto: **P. A. Rolli** (1687 - 1765)*Se tu m'ami*

Se tu m'ami, se tu sospiri
 Sol per me, gentil pastor
 Ho dolor de' tuoi martiri
 Ho diletto del tuo amor
 Ma se pensi che soletto
 Io ti debba riamar
 Pastorello, sei soggetto
 Facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina
 Oggi Silvia sceglierà
 Con la scusa della spina
 Doman poi la sprezzerà

Ma degli uomini il consiglio
 Io per me non seguirò
 Non perché mi piace il giglio
 Gli altri fiori sprezzerrò

Se tu m'ami, ecc.

Si me amas

Si me amas, si suspiras
 solo por mí, gentil pastor,
 lamento tu sufrimiento,
 me encanta tu amor.
 Pero si piensas que solo a ti
 debo amar, pastorcito,
 fácilmente te dejas engañar.

Una hermosa rosa roja
 hoy elegirá Silvia,
 mañana con la excusa de las
 espinas
 la despreciará.

Pero de los hombres el consejo
 no seguiré.
 No porque me guste el lirio
 otras flores desdeñaré.

Si me amas, etc.

Star vicino

Star vicino al bel'idol
che s'ama
É il piu vago diletto d'amor.

Star lontano dal ben che
si brama
É d'amore il più vivo dolor.

Star vicino, ecc.

Estar cerca

Estar cerca del ídolo
que amas
es el leve deleite del amor.

Estar lejos del bien
que anhelas
es del amor lo que más duele.

Estar cerca, etc.

*(In My) Solitude*Música: **D. Ellington** (1899-1974)Texto: **E. De Lange** (1904- 1949) / **I. Mills** (1894-1985)**Solitude**

In my solitude you haunt me
With reveries of days gone by
In my solitude you taunt me
With memories
that never die.

I sit in my chair
Filled with despair
Nobody could be so sad
With gloom everywhere
I sit and I stare
I know that I'll soon go mad

In my solitude
I'm praying
Dear Lord above
Oh, yes
Send back my love

Soledad

En mi soledad me atrapas
con ensueños de días que
pasaron; en mi soledad te
burlas con recuerdos
que nunca mueren.

Me siento en mi silla
lleno de desesperación
nadie podría estar tan triste;
rodeado de melancolía
me siento y miro,
sé que pronto me volveré loco.

En mi soledad
rezo,
querido Dios de las alturas
¡oh, sí
devuélveme mi amor!

La Vie en Rose

Música: L. Guglielmi (1916- 1991)

Texto: É. Piaf (1915- 1963)

Des yeux qui font baisser les
miens,
Un rire qui se perd sur sa
bouche,
Voilà le portrait sans retouche
De l'homme auquel
j'appartiens

Quand il me prend
dans ses bras
Il me parle tout bas,
Je vois la vie en rose.

Il me dit des mots d'amour,
Des mots de tous les jours,
Et ça me fait quelque chose.

Il est entre dans mon coeur
Une part de bonheur
Don't je connais la cause.

C'est lui pour moi.
Moi pour lui
Dans la vie,
Il me l'a dit, l'a jure pour la vie.

Et des que je l'aperçois
Alors je sens en moi
Mon coeur qui bat

Ojos que hacen bajar los míos,
una sonrisa que se pierde en
su boca,
he aquí el retrato
sin retoques
del hombre
al que pertenezco.

Cuando él me toma
en sus brazos
y me habla en voz baja,
veo la vida en rosa.

Me dice palabras de amor,
palabras cotidianas,
y eso me hace sentir algo.

Entró en mi corazón
una parte de felicidad
cuya causa conozco.

Él es para mí,
yo soy para él en la vida,
me lo ha dicho,
lo juró por la vida.

Y en cuanto lo veo
siento dentro mi corazón
que late.

Hold me close
and hold me fast,
This magic spell you cast,
This is la vie en rose.

When you kiss me heaven
sights and thought I close
my eyes, I see la vie en rose.

When you press me
to your heart
I'm in a world apart,
a world where
roses bloom
and when you speak
angels sing from above,

Everyday words
seen to turn
into love songs.
Give your heart
and soul to me
and life will always be
la vie en rose.

Abrázame fuerte
y abrázame rápido,
lanzaste este hechizo mágico,
esta es la vida en rosa.

Cuando me besas miro al cielo
y pienso en cerrar los ojos,
veo la vida en rosa.

Cuando me presionas
contra tu corazón
estoy en un mundo aparte,
un mundo donde
florece las rosas
y cuando hablas
los ángeles cantan desde el
cielo.

Las palabras cotidianas
se han convertido
en canciones de amor.
Dame tu corazón
y tu alma
y la vida siempre será
la vida en rosa.



Conciertos del Auditorio
Jornadas de Piano Luis G. Iberní

PRÓXIMOS CONCIERTOS

SÁBADO 23 DE ENERO DE 2021



© C. May Zircus

Maria João Pires, piano

F. Schubert

Sonata para piano en la mayor, D664

C. Debussy

Suite bergamasque

C. Debussy

Dos preludios

L. van Beethoven

Sonata para piano n.º 32 en do menor, op. 111



Conciertos del Auditorio
Jornadas de Piano Luis G. Iberní

PRÓXIMOS CONCIERTOS

SÁBADO 27 DE FEBRERO DE 2021



Grigory Sokolov, piano

Programa por determinar

© Mary Slepikova / DG

ENERO

Sábado 23

Maria João Pires,
piano

FEBRERO

Sábado 27

Grigory Sokolov,
piano

MARZO

Sábado 6

Nicolas Altstaedt,
violonchelo y
director
Oviedo
Filarmonía

Sábado 13

Kian Soltani,
violonchelo

Orquesta
Sinfónica de la
Radio de Viena

Marin Alsop,
directora

ABRIL

Lunes 5

New European
Strings
Dmitry
Sitkovetsky,
director

Sábado 10

Dmytro Choni,
piano

Oviedo
Filarmonía

Lucas Macías,
director

Domingo 25

Liza Ferschtman,
violín

Royal Liverpool
Philharmonic
Orchestra

Vasili Petrenko,
director

Miércoles 28

Piotr Beczala,
tenor

Sarah Tysman,
piano

MAYO

Domingo 9

Genia Kühmeier,
soprano

Markus Werba,
barítono

El León de Oro.
Marco A. García
de Paz, director

Oviedo Filarmonía

Lucas Macías,
director

Miércoles 12

Alice Sara Ott,
piano

Orquesta
Filarmónica de
Hong Kong

Jaap van Zweden,
director

Sábado 15

Le Concert des
Nations

Manfredo
Kraemer,
concertino

Jordi Savall,
director

JUNIO

Viernes 25

PROYECTO
ENCUENTROS

Orquesta del
Encuentro

Gustavo Dudamel,
director

Jornadas de piano Luis G. Iberní

Conciertos del Auditorio

Todos los conciertos comenzarán a las 20 h
excepto los celebrados en domingo, que lo
harán a las 19 h.



OVIEDO^{.es}
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA